

I  
--  
U  
--  
A  
--  
V

Università Iuav di Venezia - Amministrazione Contratti  
**Secondo originale**

Università Iuav di Venezia - Archivio Generale  
REPERTORIO CONTRATTI  
Repertorio n. 63 / 2013  
Prot. n. 554 del 16/09/2013  
Anno 2013 Tit. III Cl. 16 Fasc. 16

**ACCORDO SPECIFICO  
PER LO SCAMBIO DI STUDENTI, DOCENTI E  
RICERCATORI  
TRA**

**Università Iuav di Venezia – Facoltà di  
Architettura e Facoltà di Design e Arti,  
Venezia, Italia**

**E  
Universidad Nacional de Colombia -  
Facultad de Artes, Bogotá, Colombia**

Questo documento è un Accordo Specifico tra l'Università Iuav di Venezia d'ora in poi denominata IUAV, rappresentata dal suo Rettore Prof. Amerigo Restucci e la Universidad Nacional de Colombia rappresentata dal suo Rettore nei termini e nelle condizioni di seguito descritte.

**PREMESSE**

Il presente Accordo Specifico fa riferimento al Protocollo d'Intesa sottoscritto tra Universidad Nacional de Colombia e IUAV con lo scopo di istituire e sviluppare forme di collaborazione scientifica e didattica di mutuo vantaggio, unendo le risorse disponibili.

**CAPITOLO PRIMO: OGGETTO**

Il presente Accordo ha come obiettivo quello di sviluppare un programma di scambio e cooperazione in tutte le aree accademiche offerte dalle due università.

Questi programmi di scambio potranno essere rivolti a:

- Studenti, laureati e iscritti ai master;
- docenti e ricercatori.

**CAPITOLO SECONDO: PROGRAMMA DI  
SCAMBIO STUDENTI**

1. La mobilità degli studenti avrà una durata di uno o due semestri, eventuali proroghe devono essere concordate tra le parti. La mobilità riguarderà inizialmente un numero di due (2) studenti per ciascuna facoltà, iscritti al terzo anno o agli anni successivi.
2. La mobilità potrà svolgersi anche per la

**ACUERDO ESPECÍFICO  
PARA EL INTERCAMBIO DE ESTUDIANTES,  
PROFESORES E INVESTIGADORES  
ENTRE**

**Università Iuav di Venezia - Facoltà di  
Architettura e Facoltà di Design e Arti,  
Venecia, Italia**

**Y  
Universidad Nacional de Colombia -  
Facultad de Artes, Bogotá, Colombia**

Conste por el presente documento el Acuerdo Específico que celebran, de una parte, la Universidad Iuav di Venezia, debitamente representada por su Rector, Prof. Amerigo Restucci a quien en adelante se le denominará la IUAV; y de otra parte, la Universidad Nacional de Colombia, debidamente representada por su Rector, a quien en adelante se le denominará Universidad Nacional de Colombia, en los términos y condiciones siguientes.

**ANTECEDENTES**

Este acuerdo específico se refiere al protocolo de entendimiento firmado por la Universidad Nacional de Colombia y la IUAV con el fin de establecer y desarrollar la cooperación científica y educativa para el beneficio mutuo, uniendo los recursos disponibles.

**CLAUSULA PRIMERA: OBJETO**

El presente Acuerdo tiene como objeto desarrollar un programa de intercambio y cooperación en todas las áreas académicas ofrecidas por ambas universidades.

Estos programas de intercambio, según sea el caso, podrán ser dirigidos a:

- Estudiantes de pregrado y postgrado;
- Profesores e Investigadores.

**CLAUSULA SEGUNDA: DEL PROGRAMA DE  
INTERCAMBIO DE ESTUDIANTES**

1. El intercambio de estudiantes tendrá una duración de uno o dos semestres, cualquier prórroga debe ser acordada entre las partes. La movilidad se centrará inicialmente en un número de dos (2) estudiantes por cada facultad, matriculados en el tercer año o de años posteriores.

realizzazione di Workshops intensivi di progettazione o altre attività le cui modalità saranno definite dai coordinatori del presente accordo.

3. Le candidature dovranno essere presentate da parte delle istituzioni di provenienza dei candidati.
4. Il lavoro svolto dagli studenti in mobilità sarà valutato dai docenti dell'istituto ospitante in accordo con le norme in esso vigenti.
5. Il riconoscimento degli studi svolti nel periodo di mobilità sono a carico dell'università di provenienza dello studente.
6. Affinché le candidature siano prese in considerazione dall'istituto ospitante, queste dovranno pervenire con tutta la documentazione necessaria entro il periodo richiesto dall'ateneo ospitante. La documentazione richiesta e le istruzioni saranno messe a disposizione dall'istituzione ospitante ai candidati interessati allo scambio.
7. Gli studenti risulteranno iscritti nell'istituzione di provenienza ove pagheranno le tasse e sono esclusi dal pagamento delle tasse previste nell'istituto ospitante.

### **CAPITOLO TERZO: PROGRAMMA DI SCAMBIO DOCENTI E RICERCATORI**

Scambio docenti:

1. Ogni anno entrambe le istituzioni potranno inviare docenti per la realizzazione di attività didattiche o scientifiche, con modalità e durata che verranno fissate di volta in volta tra i responsabili scientifici del presente Accordo.
2. Le attività didattiche o scientifiche avranno lo scopo di arricchire o migliorare i corsi di laurea e post-laurea e le attività di dottorato.
3. In base a questo accordo i docenti in mobilità sono tenuti a rispettare le regole in vigore presso l'università ospitante.
4. I docenti partecipanti manterranno il loro rapporto di lavoro con l'istituzione d'origine.

Scambio ricercatori:

2. Este intercambio también podrá hacerse extensivo a nivel de los diferentes Workshops u otras actividades académicas cuya modalidad será definida por los coordinadores del presente Acuerdo.
3. Las candidaturas deberán ser presentadas por las instituciones de origen de los candidatos.
4. El desempeño académico de los estudiantes será evaluado por los profesores de la institución anfitriona de acuerdo con sus propias normas vigentes.
5. El reconocimiento de los estudios realizados quedará a cargo de la institución de origen.
6. Para que las solicitudes de los candidatos sean consideradas en la institución anfitriona, aquellos deberán presentar toda la documentación exigida por dicha institución en el periodo exigido por ella. La documentación exigida y las instrucciones serán parte integrante del conjunto de informaciones que estará disponible en cada institución para los candidatos interesados.
7. Los estudiantes permanecerán matriculados en sus instituciones de origen, en la cual pagarán todos los derechos académicos y administrativos y serán eximidos del pago de las tasas previstas en la institución anfitriona.

### **CLAUSULA TERCERA: DEL PROGRAMA DE INTERCAMBIO DE PROFESORES E INVESTIGADORES**

Del intercambio de profesores:

1. Cada año, ambas instituciones podrán enviar a la institución contraparte un determinado número de profesores para la realización de diversas actividades didácticas o científicas las que deberán ser establecidas previamente entre las instituciones.
2. Dichas actividades didácticas o científicas tendrán como objetivo enriquecer o reforzar los cursos de los programas de estudio a nivel de pregrado y postgrado y las actividades de doctorado.
3. En cumplimiento de este acuerdo, los profesores de intercambio se atenderán a la normativa vigente en la Universidad de acogida.
4. Los profesores participantes mantendrán su

1. Ogni anno, le due istituzioni potranno inviare ricercatori per sviluppare una ricerca congiunta su temi e con modalità e tempi che dovranno essere definiti in anticipo dalle due università.
2. In base a questo accordo i ricercatori in mobilità sono tenuti a rispettare le regole in vigore presso l'università ospitante.

#### **CAPITOLO QUARTO: OBBLIGHI FINANZIARI**

Le spese di alloggio, vitto e trasporti e le spese personali sono a carico degli studenti, dei docenti e dei ricercatori che partecipano allo scambio. Gli istituti ospitanti dovranno, nei limiti delle loro possibilità, assistere gli studenti e i ricercatori in visita per la ricerca di una soluzione al problema dell'alloggio.

Gli studenti, i docenti e i ricercatori che partecipano alla mobilità dovranno avere un'assicurazione sanitaria internazionale. Entrambe le università dovranno fare ogni sforzo possibile per ottenere risorse finanziarie da istituzioni o da altre fonti per promuovere le attività di cui al presente accordo.

#### **CAPITOLO QUINTO: DIRITTI DI PROPRIETÀ**

Le parti si impegnano a rispettare i diritti di proprietà sui risultati scientifici sviluppati o utilizzati nel quadro della presente convenzione.

I diritti di proprietà sui risultati scientifici relativi a progetti di ricerca congiunti saranno opportunamente definiti per ciascun caso. Per l'Università Iuav di Venezia si applica il regolamento per la gestione dei diritti di proprietà intellettuale emanato con decreto rettorale 5 agosto 2011, n. 786. Per l'Universidad Nacional de Colombia si applicano le leggi colombiane e l'Accordo 035 del 2003 del Consiglio Accademico e le norme che lo attuano, modificano o derogano.

vínculo laboral con la institución de origen.

Del intercambio de investigadores:

1. Cada año, ambas instituciones podrán enviar a la institución contraparte un determinado número de investigadores para desarrollar investigaciones conjuntas cuyos temas deberán ser definidos previamente por ambas instituciones.
2. En cumplimiento de este acuerdo, los investigadores en intercambio se atenderán a la normativa vigente en la Universidad de acogida.

#### **CLAUSULA CUARTA: DE LAS OBLIGACIONES FINANCIERAS**

Los gastos de alojamiento, alimentación y transporte, así como gastos personales serán responsabilidad de los alumnos, profesores e investigadores.

Las instituciones anfitrionas deberán, en la medida de lo posible, prestar asistencia al alumno visitante en lo que se refiere a alojamiento.

Los estudiantes, profesores e investigadores que participen de un intercambio deberán poseer seguro de salud internacional.

Ambas instituciones realizarán el esfuerzo posible para obtener recursos financieros de las instituciones o de las agencias de fomento para financiar las actividades mencionadas en el presente Acuerdo.

#### **CLAUSULA QUINTA: DERECHOS DE PROPIEDAD INTELECTUAL**

Las partes se comprometen a respetar los derechos de propiedad intelectual de cada cual respecto de la producción intelectual desarrollada o utilizada en el marco del presente Convenio. Los derechos de propiedad intelectual relativos a proyectos e investigaciones conjuntas serán definidos oportunamente para cada caso concreto. Para la Universidad nacional de Colombia aplicarán las leyes colombianas y el Acuerdo 035 de 2003 del Consejo Académico y las normas que lo actualicen, modifiquen o deroguen. Para la Univesrità Iuav di Venezia aplicarán la regulación por la gestión de los derechos de propiedad intelectual promulgado por decreto del rector el 5 de agosto de 2011, No

### **CAPITOLO SESTO: COORDINAMENTO**

Al fine di attuare e realizzare gli obiettivi del presente accordo, ciascuna istituzione deve designare una persona per coordinare e sviluppare lo svolgimento delle attività congiunte.

I coordinatori saranno responsabili della valutazione delle attività contemplate dal presente accordo secondo le regole stabilite in ogni istituzione.

Le parti designano in qualità di coordinatori i seguenti docenti:

Per IUAV il prof. Enrico Fontanari

Per l'Universidad Nacional de Colombia il Presidente della Facultad de Artes.

### **CAPITOLO SETTIMO: DURATA E RISOLUZIONE DELL'ACCORDO**

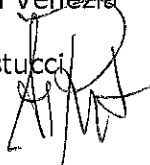
Il presente accordo entra in vigore alla data dell'ultima firma sopra esposta, e sarà valido fino alla scadenza del protocollo d'intesa.

L'accordo può essere rinnovato, unitamente al Protocollo d'intesa, per altri 3 (tre) anni attraverso lo scambio di comunicazioni scritte tra le due istituzioni 6 mesi prima della scadenza.

L'accordo può essere concluso, su iniziativa delle istituzioni coinvolte a mezzo comunicazione scritta i cui effetti avranno valore 90 (novanta) giorni dalla data di ricezione della notifica.

La conclusione dell'accordo non dovrà ostacolare lo svolgimento delle attività in corso.

Università IUAV di Venezia  
Il Rettore  
Prof. Amerigo Restucci



Venezia, 23/04/2012

786.

### **CLAUSULA SEXTA: DE LA COORDINACIÓN**

Con fin de ejecutar y cumplir las metas del presente Acuerdo, cada institución designará una persona para coordinar el desarrollo y la conducción de las actividades conjuntas.

Los coordinadores serán responsables de la evaluación de las actividades cubiertas por este Acuerdo y lo harán según las prácticas establecidas para tales fines según cada institución.

Las partes designan como coordinadores a los siguientes Profesores

Por la IUAV prof. Enrico Fontanari

Por la Universidad Nacional de Colombia, al Decano de la Facultad de Artes.

### **CLAUSULA SÉPTIMA: DE LA VIGENCIA Y LA RESCISIÓN**

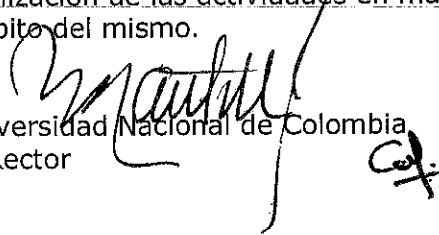
Este Acuerdo entrará en vigor en la fecha en que la última firma sea colocada y tendrá una vigencia hasta la expiración del Protocolo de Acuerdo.

El Acuerdo, conjuntamente con el Protocolo de Acuerdo, podrá ser renovado por otros 3 (tres) años a través de un intercambio de cartas entre las dos instituciones enviadas 6 meses antes de su vencimiento.

El Acuerdo podrá ser rescindido por iniciativa de las instituciones involucradas mediante comunicación por escrito de la parte denunciante, cuyos efectos tendrán lugar a partir de los 90 (noventa) días de la recepción de la denuncia.

La extinción del Acuerdo no deberá impedir la finalización de las actividades en marcha en el ámbito del mismo.

Universidad Nacional de Colombia  
El Rector



Bogotá,

23 MAY 2012